



UNMIK



**INSTITUCIONET E PËRKOHSHE TË VETËQEVERISJES
PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT
PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVLJANJA**

**QEVERIA E KOSOVËS
GOVERNMENT OF KOSOVA
VLADA KOSOVA**

**ZYRA E KRYEMINISTRIT
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
URED PREMIJERA**

**UDHËZIM ADMINISTRATIV
ADMINISTRATIVE INSTRUCTION
ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO**

Nr. 04/2006

**PËR ZBATIMIN E LIGJIT KUNDËR DISKRIMINIMIT
APPLYING THE LAW AGAINST DISCRIMINATION
ZA SPROVOĐENJE ZAKONA PROTIV DISKRIMINACIJE**




<p>INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TE VETËQEVERISJES</p> <p>PROVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT</p> <p>PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVE</p> <p>ZYRA E KRYEMINISTRIT URED PREMJJERA</p> <p>OFFICE OF THE PRIME MINISTER</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV</p> <p>Nr. 04/2006</p> <p>PËR</p> <p>ZBATIMIN E LIGJIT KUNDËR DISKRIMINIMIT</p> <p>Qeveria e Kosovës, Duke u bazuar në nenet 1.3 nën (ç), 1.6 dhe 1.7 të Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2001/19 mbi Degën e Ekzekutivit të Institucioneve të Përkohshme të Vetëqeverisjes në Kosovë, nën</p>	<p>INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TË VETËQEVERISJES</p> <p>PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVE</p> <p>PRIVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT</p> <p>ZYRA E KRYEMINISTRIT URED PREMJJERA</p> <p>OFFICE OF PRIME MINISTER</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO</p> <p>Br. 04/2006</p> <p>ZA</p> <p>SPROVOĐENJE ZAKONA PROTIV DISKRIMINACIJE</p> <p>Government of Kosovo, Pursuant to articles 1.3 (d), 1.6 and 1.7 of the UNMIK Regulation No. 2001/19, dated September 13, 2001, on Executive Branch of PISG of Kosovo, Article 12.3 of UNMIK</p>	<p>INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TË VETËQEVERISJES</p> <p>PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVE</p> <p>PRIVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT</p> <p>ZYRA E KRYEMINISTRIT URED PREMJJERA</p> <p>OFFICE OF PRIME MINISTER</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION</p> <p>Nr. 04/2006</p> <p>ON</p> <p>APPLYING THE LAW AGAINST DISCRIMINATION</p> <p>Government of Kosovo, Pursuant to articles 1.3 (d), 1.6 and 1.7 of the UNMIK Regulation No. 2001/19, dated September 13, 2001, on Executive Branch of PISG of Kosovo, Article 12.3 of UNMIK</p>	<p>INSTITUCIONET E PËRKOHSHME TË VETËQEVERISJES</p> <p>PRIVREMENE INSTITUCIJE SAMOUPRAVE</p> <p>PRIVISIONAL INSTITUTIONS OF SELF-GOVERNMENT</p> <p>ZYRA E KRYEMINISTRIT URED PREMJJERA</p> <p>OFFICE OF PRIME MINISTER</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO</p> <p>Br. 04/2006</p> <p>ZA</p> <p>SPROVOĐENJE ZAKONA PROTIV DISKRIMINACIJE</p> <p>Vlada Kosova, Na osnovu čl.1.3 pod(d), 1.6 i 1.7 Pravidnika UNMIK-a br.2001/19, o Izvršnom Ogranku Privremeni Institucija Samoupravljanja na Kosovu, ,čl. 12.3</p>
---	--	---	---

<p>12.3 të Rregullores së UNMIK-ut Nr. 2004/32 për shpalljen e Ligjit kundër diskriminimit të miratuar nga Kuvendi i Kosovës, nenit 4.3 të Rregullores së Punës së Qeverisë, nxjerr Udhëzimin Administrativ, Nr. 2006/XX për zbatimin e Ligjit kundër Diskriminimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është përcaktimi i rregullave praktike, lehtësira strukturore dhe fizike për zbatimin e Ligjit kundër Diskriminimit si dhe promovimit të trajtimit të barabartë për të gjithë personat pa diskriminim të drejtpërdrejtë apo të tërthortë në bazë të gjinisë, moshës, gjendjes martesore, gjuhës, paafësisë fizike apo mendore, orientimit seksual, kombit, mendimit apo bindjes politike, religjionit apo besimit, përkatësisë etnike apo sociale, racës, pronës, lindjes ose statuseve të tjera të personave të cilët pretendojnë se janë viktimë e diskriminimit ashtu siç parashihet në Nenin 2, alineja (a) të Ligjit kundër Diskriminimit.</p>	<p>Regulation No. 2004/32 on promulgation of the Law Against Discrimination adopted by the Assembly of Kosovo, Article 4.3 of Rule of Procedure of Government, issues the Administrative Instruction, No. 2006/XX for application of the Law Against Discrimination.</p> <p style="text-align: center;">Article 1 The objective</p> <p>The objective of this Administrative Instruction is to set the practical rules, structural and physical facilities to apply the Law Against Discrimination and promotion of equal treatment for all people without direct or indirect discrimination based on gender, age, marital status, language, physical or mental disability, sexual orientation, nation, political affiliation or thought, religion or belief, ethnical or social belonging, race, property, birth other status of persons that claim to be victims of discrimination so that as foreseen in Article 2, paragraph (a) of the Anti-Discrimination Law</p>	<p>Pravilnika UNMIK-a br. 2004/32 za proglašanje Zakona protiv diskriminacije kojije usvojila Skupština Kosova , čl. 4.3 Pravilnika o Radu Vlade, donosi Administrativno Uputstvo, br. 2006/XX za sprovođenje zakona protiv diskriminacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 1. Cilj</p> <p>Cilj ovog Administrativnog Uputstva je utvrđivanje praktičnih pravila, strukturalnih i fizičkih olakšica za primenjivanje Zakona protiv diskriminacije i promovisanje ravnopravnog tretiranja za sva lica bez diskriminacije posredno ili neposredno na osnovu pola, starosnog doba , bračnog stanja, jezika, fizičke ili mentalne nesposobnosti , seksualne orijentacije, nacije, mišljenja ili političkog ubeđenja, religije ili vere, etničke ili socijalne pripadnosti, rase, imovine, rođenja ili ostalih statusa lica koja pretendiraju da su žrtve diskriminacije onako kako se predviđa u članu 2.,stav (a) Zakona protiv diskriminacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>2.1 Për qëllimet e këtij udhëzimi administrativ termat e mëposhtëm kanë kuptimet si vijon:</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>2.1 For purposes of this administrative instruction, the following terms means:</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>2.1 Za svrhu ovog administrativnog uputstva dole navedeni termini imaju</p>

<p>i) Rregulla praktike – nënkupton përcaktimin e qartë dhe të saktë të drejtave dhe obligimeve të ankuarve që pretendojnë se janë viktimë e diskriminimit;</p> <p>ii) Lehtësirat strukturore – nënkuptohen ato masa organizative të cilat krijojnë struktura organizative të institucionit në dispozicion të qytetarit;</p> <p>iii) Lehtësira fizike – nënkuptohen ato masa organizative që bëjnë të mundur qasjen fizike të personave në institucion;</p>	<p>i) Practical rule – means the practical and accurate definition of the rights and obligations of complainers who claim to be victims of discrimination;</p> <p>ii) Structural facilities – are those organization measures that create organization structures of institution available for the citizens;</p> <p>iii) Physical facilities – are those organization measures that facilitate the physical access for the citizens to the institution</p>	<p>svoja značenja kao što sledi:</p> <p>i) Praktična pravila – podrazumevaju jasno i tačno utvrđivanje prava i obaveza podnosioca žalbi koji pretendiraju da su žrtve diskriminacije.</p> <p>ii) Strukturalne olakšice - podrazumevaju se one organizacione mere koje stvaraju organizacione strukture institucije na raspolaganju građanina;</p> <p>iii) Fizičke olakšice – podrazumevaju one organizacione mere koje omogućavaju fizički pristup lica instituciji;</p>
<p>Organet për promovimin e trajtimit të barabartë</p> <p>3.1 Organe përgjegjëse për promovimin e trajtimit të barabartë në IPVQ do të jenë Zyra për Qeverisje të Mirë dhe Njësitë për të Drejtat e Njeriut në kuadër të Ministrive.</p> <p>3.2 Zyra për Qeverisje të Mirë do të bën koordinimin dhe udhëheqjen e promovimit dhe trajtimit të barabartë të Njësiteve për të Drejtat e Njeriut në kuadër të Ministrive.</p>	<p>Bodies for promotion of equal treatment</p> <p>3.1 Responsible bodies for promotion of equal treatment in PISG shall be the Office for Good Governance and Units for Human Rights in line Ministries.</p> <p>3.2 Office for Good Governance shall perform the coordination and supervision of promotion and equal treatment of the Units for Human rights in line ministries.</p>	<p>Član 3.</p> <p>Organi za promovisanje ravnopravnog tretiranja</p> <p>3.1 Odgovorni organi za promovisanje ravnopravnog tretiranja u PISK/u biće Kancelarija za dobro upravljanje i jedinice za ljudska prava u okviru ministarstva..</p> <p>3.2 Kancelarija za dobro upravljanje vršiće kordinisanje i upravljanje promovisanja i jednakog tretiranja jedinica za ljudska prava u okviru ministarstava</p>
<p>Njësitë për të Drejtat e Njeriut</p> <p>4.1 Zyra për Qeverisje të Mirë, do të përkrahë themelimin dhe funksionimin e Njësiteve për të Drejtat e Njeriut në kuadër të Ministrive në</p>	<p>Units for Human Rights</p> <p>4.1 Office of Good Governance shall support the establishment and operation of the Units for Human Rights within Ministries in conformity</p>	<p>Član 4</p> <p>Jedinice za ljudska prava</p> <p>Kancelarija za dobro upravljanje, podržavaće osnivanje i funkcionisanje jedinica za ljudska prava u okviru</p>

<p>përputhje me Udhëzimin Administrativ të Kryeministrit Nr. 8/2005, për Përshkrimin e Detyrave të Njësitit për të Drejtat e Njeriut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Divizioni për të Drejtat e Njeriut</p> <p>5.1 Me qëllim të realizimit të detyrave të përcaktuara në nenin 3 dhe 4, të këtij udhëzimi administrativ në kuadër të Zyrës për Qeverisje të Mirë themelohet Divizioni për të Drejtat e Njeriut.</p> <p>5.2 Divizioni për të Drejtat e Njeriut themelohet në afat prej 3 muajve nga hyrja në fuqi e Udhëzimit Administrativ</p> <p>5.3 Me qëllim të realizimit të detyrave të përcaktuar me legjislacionin në fuqi dhe sipas nevojës edhe kompletimit me burime shtesë njerëzore të përgatitjes të lartë profesionale, Strukturën dhe përbërjen e këtij Divizioni e propozon drejtori i Zyrës për Qeverisje të Mirë ndërsa e miraton sekretari i përhershëm i Zyrës së Kryeministrit.</p>	<p>with the Prime Minister's Administrative Instruction NO. 8/2005 on Terms of References of the Units for Human rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Division for Human Rights</p> <p>5.1 With the aim of realization of the tasks as defined by Articles 3 and 4 of the present administrative instruction within the Office of Good Governance shall be established the Division for Human Rights.</p> <p>5.2 Division for Human Rights shall be established within 3 months from the day when the present administrative instruction enters into force.</p> <p>5.3 In order to realize the tasks set out by applicable legislation and based on the need and completion with additional human resources of high professional degree, the Director of the Office of Good Governance with the approval of the Permanent Secretary of the Office of Prime Minister proposes the Structure and Composition of this Division.</p>	<p>ministrartvava u sklada sa Administrativnim upustvom br.8/2005 o opisu zadatataka.Jedince za ljudska prava</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Sektor za ljudska prava</p> <p>5.1 U cilju ostavarivanja zadaka utvrđenih u članu 3 i 4 ovog administrativnog upustva u okviru Kancelarije za dobro upravljanje, osniva se Sektor za ljudska prava.</p> <p>5.2 Sektor za ljudska prava osniva se u roku od 3 meseca od stupanja na snagu ovog administrativnog upustva.</p> <p>5.3 U cilju ostvarivanaj zadataka, utvrđeni u važećim zakonovstvom i prema potrebi, i kompletiranja dodatnim ljudskim izvorima sa visokom ljudskom spremom. Strukturi i satva ovog sektora predlaže Direktor kancelarije za dobro upravljanje a odobrava Stalni sekretar Ureda premijera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Krijimi i kushteve lehtësuese për qasje te personave në institucione</p> <p>6.1 Zyra për Qeverisje të Mirë si organ për promovimin e Ligjit kundër Diskriminimit është e obliguar të përgatisë, publikoj dhe të shumëfishojë, në sasi të mjaftueshme, me formate të përshatshme dhe për të gjithë,</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Creating facilitating conditions for the access of persons in institutions</p> <p>6.1 Office for Good Governance as a body for promoting the Anti-Discrimination Law is obliged to prepare, publish and to multiply, in a sufficient manner with appropriate forms and for all, information upon:</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Stvaranje olakašavajućih uslova za pristup lica u institucijama</p> <p>6.1 Kancelarija za dobro upravljanje kao organ za promovisanje Zakona protiv diskriminacije obavezna je da priprema, objavljuje i umnoži, u dovoljnoj količini, u pogodnim formatima i za sve</p>

<p>informacione mbi:</p> <p>i) Vendet si dhe institucionet përkatëse ku çdo person mund t'i drejtohet, të paraqesë kërkesë apo të marrë përgjigje nëse pretendojnë se janë viktimë e diskriminimit;</p> <p>ii) Procedurat e punës dhe parashtrimi të ankesave para organeve kompetente si dhe pranë gjykatave dhe</p> <p>iii) Afatet e ndryshme që kanë lidhje me ushtrimin e ankesave të personave.</p> <p>6.2 Zyra për Qeverisje të Mirë promovon, koordinon dhe nxitë IPVQ-të për krijimin e Rregullave praktike, Lehtësirave strukturore dhe Lehtësirave fizike me qëllim të trajtimit të barabartë për të gjithë personat</p>	<p>i) Places also relevant institutions where every person can address to, submit a request or assume an answer if they pretend that they are victims of discrimination;</p> <p>ii) Working procedures and submission of complaints to relevant bodies as well as to Courts, and</p> <p>iii) different terms related to the realization of the complaints of persons;</p>	<p>informacione o:</p> <p>i) Mestima i odgovarajućim institucijama gde svako lice može da se obrati , da podnese zahtev ili da dobije odgovor ako pretendira da je žrtva diskriminacije;</p> <p>ii) Procedurama rada i podnošenja žalbi pred nadležnim organima kao jedinice protiv diskriminacije unutar Institucije Ombudsmana kao i pri sudovima</p> <p>iii) Raznim rokovima koji imaju veze sa izjavljivanjem žalbi lica.</p> <p>6.2 kancelarija za dobro upravljanje promoviše, kordiniše i podstiče PISK na stavanje Praktičnih pravila, strukturnih i fizičkih olakšica u cilju ravnopravnog tretiranja svih lica.</p>
<p>Fillimi i zbatimit të këtij Udhëzimi</p> <p>Ngarkohen të gjithë Sekretarët e Përhershëm të bëjnë të mundur zbatimin e këtij udhëzimi administrativ brenda 1 (një) muaji nga dita e hyrjes në fuqi të këtij udhëzimi administrativ. Ministrinë konform fushëveprimit të tyre nxjerrin udhëzimet administrative me qëllim të zbatimit të ligjit kundër diskriminimit dhe zbatimit të këtij udhëzimi administrativ.</p>	<p>Article 7</p> <p>Implementation of this Instruction</p> <p>All the Permanent Secretaries are obliged to make possible the application of this administrative instruction within 1 month from the day when this administrative instruction enters into force. Ministries in conformity with their scope of activity issues administrative instructions with the aim of enforcement of the anti-discrimination law and application of the present administrative instruction.</p>	<p>Član 7</p> <p>Početak sprovođenja ovog uputstva</p> <p>Zadužuju se svi stalni sekretari i izvršni načelnici da učine mogućim sprovođenje ovog administrativnog uputstva u toku mesec dana od dana stupanja na snagu Ministarstva shodno njihovom delokrugu donose administrativna uputstva o sprovođenju zakona protiv diskriminacije i sprovođenju ovog administrativnog Uputstva.</p>
<p>Dispozitat përfundimtare</p> <p>Neni 8</p>	<p>Article 8</p> <p>Final provisions</p>	<p>Član 8</p> <p>Završne odredbe</p>

<p>Zyra për Qeverisje të Mirë do të jetë përgjegjëse për mbikëqyrjen dhe koordinimin brenda IPVQ-ve në aplikimin e këtij Udhëzimi Administrativ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky udhëzim administrativ hyn në fuqi tetë ditë pas nënshkrimit të tij.</p> <p>Pristinë, më <u>25.07.2006</u></p> <p>Agim Çeku  Kryeministër i Kosovës</p>	<p>Office of Good Governance shall be responsible for the supervision and coordination within PISG in application of the present Administrative Instruction.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force 8 (eight) days after its endorsement.</p> <p>Pristine, on <u>25.07.2006</u>.</p> <p>Agim Çeku _____ Prime Minister of Kosovo</p>	<p>Kancelarija za dobro upravljanje je odgovorna za nadgledanje i kordinisanje u okviru PISK.a, primene ovog administrativnog upustva.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu osam dana nakon njegovog potpisivanja.</p> <p>Priština, <u>25.07.2006</u>.</p> <p>Agim Çeku _____ Primjer Kosova</p>
--	---	---